

第七屆亞太語言學奧林匹亞

2025年4月20日－5月4日

題目

- 仔細聆聽並遵循監考人員的指示。
- 競賽持續五小時。本份試題共有七頁、五題。你可以以任何順序解題。
- 在競賽進行中，請勿使用任何電子設備、手寫筆記、印刷品或是其他的資料來源。
- 如果你對於題目有任何疑問，請舉手向監考人員提問。監考人員將在詢問評審委員後答覆。
- 作答規則：
 - － 毋須抄題。
 - － 將不同問題的解答分述於不同的答題紙上。
 - － 請只使用答題紙的正面。
 - － 請在每張紙上註明姓名、題號以及其為該題目的第幾張答題紙，例如：

姓名	...	姓名	...	姓名	...
題號	5	題號	5	題號	5
頁碼	1 / 3	頁碼	2 / 3	頁碼	3 / 3

表示第五題的第一、第二及第三張答題紙。

以避免考卷遺失或分數誤記。

- － 除非特別註明，各題解答應同時包含你在資料中所找到的任何規律或規則。否則你的答案將不會獲得滿分。

在競賽題目公佈於亞太語奧官方網站 (<https://aplo.asia>) 前須保密。到該日為止，請勿透過網路公開或討論本次競賽題目。

第一題（20分） 以下是一些米三特拉托托納克語單詞及其中文翻譯。有重音的音節用尖音符（´）表示，如 *a* → *á*, *i* → *í*。

<i>číwiš</i>	石頭	<i>qɬayá:t</i>	除過草的
<i>kə:kčj:n</i>	紳士	<i>səpáp</i>	溫暖的
<i>kiɬɛy:ksyá:n</i>	我親你	<i>smaháʔ</i>	黃鼠狼
<i>kúčiɬ</i>	刀子	<i>šnéχlah</i>	他減肥了
<i>li:wáqtə</i>	食物	<i>stáχnɛ</i>	綠色的
<i>ɬtəqʔ</i>	你攪拌	<i>štini:tá:</i>	醜的
<i>ɬukúk</i>	洞	<i>štóqə</i>	你縫了
<i>múkskut</i>	火	<i>táku</i>	女人
<i>pá:kiš</i>	牛肉	<i>tapahánu:t</i>	你經過了
<i>pá:ɬkə</i>	烤盤	<i>waní</i>	他告訴
<i>pa:pəhəɛún</i>	寬的	<i>wjstá:</i>	你賣
<i>pu:laqsóχ</i>	墨西哥鹽粽	<i>ʔiktačoqó</i>	我留下
<i>qɛ:ɬtún</i>	私酒	<i>ʔiqatə:yə:wá</i>	我相信

標出以下米三特拉托托納克語單詞的重音：

- | | | | |
|--------------------|-------|-----------------------|------|
| 1. <i>čj:ňju</i> | 非常 | 7. <i>maqɬti:ɬ</i> | 他拿走了 |
| 2. <i>čuču</i> | 他烤 | 8. <i>paqəɛəŋqə:</i> | 你失去 |
| 3. <i>ɛaməχ</i> | 傷疤 | 9. <i>siksi</i> | 甜的 |
| 4. <i>ɛjyə</i> | 你笑了 | 10. <i>skitini:t</i> | 恙蟎 |
| 5. <i>ɬkukəhəɬ</i> | 它全燒掉了 | 11. <i>špa:pi:nən</i> | 他噴 |
| 6. <i>ma:kiɛis</i> | 五 | 12. <i>šyq:hkuš</i> | 玉米鬚 |

△ 米三特拉托托納克語屬於托托納克語系。在墨西哥中部有數百人使用。

č = 「ㄘ」、「j」≡ 英文「judge」的「j」、*ɛ* = 「ㄗ」、*š* = 「ㄒ」、*ň* ≈ 「捏（ㄋ一ㄝ）」的「ㄋ一」、*y* = 「也（一ㄝˊ）」的「一」、*χ* = 「ㄑ」。*ɬ* 是在聲帶沒有振動的情況下所發出的嘶嘶聲，類似中文的「ㄘ」或「ㄑ」，但舌頭的位置與*l*相同。*q* 和 *n* 的發音分別像「康（ㄎㄨㄥ）」中的「ㄎ」和「ㄨ」裡的子音，但舌頭在口腔中稍微更靠後。發 *ʔ* 時，呼吸會瞬間中斷，如分隔「答案（ㄉㄚˋ ㄢˋ）」兩字的停頓，或是臺語「血(hueh)」音節末的子音。

ə ≈ 「ㄜ」。 *ɔ* 和 *ɛ* 的發音分別與 *o* 和 *e* 相似，但嘴巴更加張開。母音下方的波浪符號（˘）表示嘎裂聲。母音後的: 符號表示長音。

墨西哥鹽粽是菜名。恙蟎是一種蟎蟲。

—— Tamila Krashtan

第二題（20分） 以下是賴比瑞亞洛馬語的一些片語及其中文翻譯：

ga yila	我們的狗	nà baka	我的課程	daala	蕃茄
kilikamai	那條黃瓜	ta woli	他們的山羊	ga laala	我們的蕃茄
nà bulu	我的麵包	dɔwɔi	那個市場	tɔwɔ	綠豆
nà koya	我的猴子	ta βele	他們的房屋	pelei	那條路
ta woya	他們的猴子	dosoi	那個獵人	ta yilikama	他們的黃瓜
nà peɛ	我的房屋	ta loso	他們的獵人	ga wulu	[我們的樹 我們的麵包

(a) 請以所有可能的方式翻譯成中文：

1. ta lɔwɔ 2. ga βaka 3. boli 4. nà gulu

* * *

以下是賴比瑞亞洛馬語的一些句子及其中文翻譯：

gà gutuzu	我把它變矮。	gilai ya βalazu	那隻狗長大。
tɔ kàzu	它看見我。	ta βele βaβe	他們的路是好的。
ta tùlizu	他們呼喚我。	nà pupu ya lezu	我的螞蟻爬行。
te βalaβe	他們是大的。	gà bolii lulizu	我呼喚那隻山羊。
tɔ te lezu	它抬起他們。	gà nà kɔvi lazu	我放平我的木柴。
ge wutuβe	我們是矮的。	ta lazu	他們躺平。
biiβe	它是重的。	tavei ya paazu	那個煙斗殺死它。
tɔ dazu	它放平它。	koyai ya gutuzu	那隻猴子把它變矮。

(b) 請翻譯成中文：

5. paβe
6. gà balazu
7. ga ga lave yazu
8. ta ta yila βaazu

(c) 請翻譯成洛馬語：

9. 我是大的。
10. 他們放平我。
11. 我們是重的。
12. 我們的螞蟻躺平。
13. 我殺死他們。
14. 它抬起他們的木柴。

△ 洛馬語屬於曼德語系。在賴比瑞亞及幾內亞有約 56 萬人使用。

w = 「我(×ɛ~)」的「×」。β 和 γ 分別與 b 和 g 相似，但發音時氣流不間斷。ɔ 和 ɛ 的發音分別與 o 和 e 相似，但嘴巴更加張開。重複的母音代表長母音。

洛馬語有兩個聲調：母音上方的 ◡ 表示低調，高調則不標記。為簡單起見，本題省略了一些與解題無關的聲調符號。

—— Vlad A. Neacșu（顧問：Maria Konoshenko）

ቸኩረኛ ፍሬረኛ jaun³ ʃaun² 我將烤

Ukn̄ ɔʔ tət si² 我們將殺

δm δ09h saʔ ʃwn² 你們將吃

ꯏꯪꯂꯩ ꯏꯪ t^hut ꯑꯩꯂ¹ 你擦吧

𐌵𐌹𐌺𐌾𐌰 𐌰𐌺 ɲaun³ mi? 我們沒坐過

𐌲𐌰𐌿𐌴 𐌲𐌴𐌸 dun¹ tʰʔ 他們出現過

ꠘꠣꠤ ꠘꠣꠤ ru¹ ti² 我們將跌倒

DL ʃQ ba¹ to? 你飛過

sau¹ tɿ² 他們將咳嗽

ꯏꯝ ꯑꯩ ꯂꯩ ju¹ kwn¹ 你們跑步吧

ክከማ ቻሠደኛ 我將站著

ዘወር ይህ  你潛水吧。

၆၈ ဒဲးမံၤ  ငါးမံၤ

8L93 898  他們將賣

509 801 你偷吧

𐤔𐤌𐤍 𐤑𐤟 (1) 你射過

མེད་ཀྱི་ཆེད་ (2) 我們將買

$$\begin{aligned} \text{ಕೂ ವಳ} & \quad (3) & (4) \end{aligned}$$
$$\text{ክፍል } \text{ታላ} \quad \text{ፍጥነት} \quad (5)$$

su¹ mwt 你們沒捏過

dok tauk 我潛水過

kauk ti? 我們咬過

$$\text{f}_{\text{aun}}^1 \text{ twt} \quad (6)$$
$$\text{dun}^1 \text{kwu}^1 \quad (7)$$

(8) tɕum¹ mu? 你沒剪過

(9) aɥu? ti? 我們偷過

$$(10) \quad \text{dok tw}n^2 \quad (11)$$

(12)  你們將剪

(13)  我捏過

(14) (15) 你們咬吧

⚠ 唐薩語屬於漢藏語系藏緬語族薩爾語支。在緬甸北部及印度東北部有約 10 萬人使用。

ŋ = 「方 (ㄈㄨㄤˋ)」結尾的子音。ʃ, t̚, t̚ʰ, t̚ɕ 是子音。ə, ɤ, ɯ 是母音。發ʔ時，呼吸會瞬間中斷，如分隔「答案 (ㄉㄤˋ ʔ ㄢˋ ʔ)」兩字的停頓，或是臺語「血 (hueh)」音節末的子音。有些唐薩語音節以上標數字表示聲調。

—— 金珉圭, Zdravko Ivanov

— 金珉圭, Zdravko Ivanov

第四題 (20分) 以下是一些馬科語片語及其中文翻譯：

wāpī'dzek^wa k^widzalu'dze —— 三個筆記本

bak^wa'bo luwa'bo —— 一個瓜馬果

dobulatahi nesti tsobu —— 兩瓶雀巢茶品飲料

wāmeduk^wa luwō —— 三位男首領

bak^wāpa dehāpa —— 一個盤子

wāpu'dok^wa o'do —— 三個水桶

bak^wa'bo iwari'bo —— 一條尾巴

dowilatahi itsowi —— 兩個獨木舟

bak^wane inene —— 一個舌頭

dūhūtaha iwo tsuhu —— 兩隻母樹懶

bak^wowi towi —— 一棵樹

dūhūtaha it^hihu —— 兩個女兒

bak^wale ibahale —— 一個眼睛

do'olatahi iwe'o —— 兩根骨頭

bak^wīpī itsīpī —— 一個水桶把手

didelatahi ōmude —— 兩粒玉米粒

do'dolatahi uku tsa'do —— 兩個火柴盒

bak^wō otidō —— 一位男性工人

dop^halatahi itsop^ha —— 兩條繩子

bak^wuhu luwuhu —— 一位女首領

wāpobuk^wa gasolina tsobu —— 三箱汽油

(a) 一一對應之：

1. wāmeduk^wa iwo

2. wāmeduk^wa bolodo tsuhu

3. wāpidek^wa buberide

4. wāpu'bok^wa bale'bo

5. wāpu'dok^wa pālāka'do

6. wāpīpīk^wa mīpī

7. wāpobuk^wa itsobu

A. 三個湖

B. 三個洗臉盆

C. 三座拱橋

D. 三隻公樹懶

E. 三根芭蕉

F. 三個巴塔瓦果

G. 三隻母猴

(b) 請翻譯成馬科語：

8. 一隻公猴

10. 兩個眼睛

12. 三條繩子

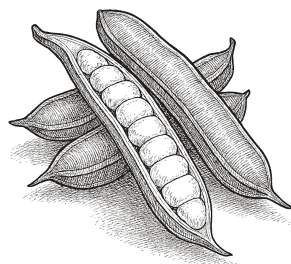
9. 一個水桶

11. 兩條尾巴

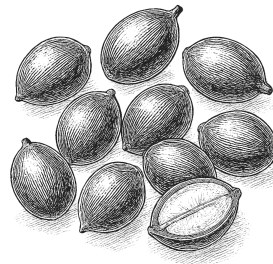
13. 一位女性工人

△ 馬科語屬於薩利巴語系。在委內瑞拉亞馬遜州有約 2500 人使用。

ts, dʒ, ʔb, ʔd, ʔdʒ, p^h, t^h, k^w, ʔ 是子音。i 是母音。母音上方的 ◡ 符號表示鼻化音。
雀巢茶品是一個冰茶品牌。



瓜馬果

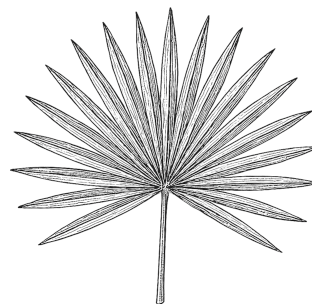


巴塔瓦果

—— Arul Kolla

第五題（20分） 以下是一些卡西語的單詞和片語及其中文翻譯，並以亂序排列：

- | | |
|-------------------|---|
| 1. ka blaŋ | A. 黑色的 |
| 2. ka matyoŋ | B. 大葉子 |
| 3. ka niehblaŋ | C. 種公山羊 |
| 4. ka sla | D. 父親 |
| 5. ki dieŋ | E. 山羊皮 |
| 6. u kpa | F. （例如：作為桿子用的）鐵 |
| 7. u ladien̄tla:y | G. 棕櫚樹葉  |
| 8. u laŋkpa | H. 瞳孔 |
| 9. u nar | I. 母山羊 |
| 10. yoŋ | J. 樹（複數） |

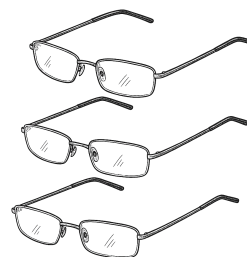


(a) 一一對應之。

* * *

以下還有一些更多卡西語單詞及其中文翻譯，同樣以亂序排列：

- | | |
|--------------------|---|
| 11. ka yit | K. （某人／某物）死 |
| 12. ki laba:mbriew | L. 餵（某人／某物） |
| 13. ki yitkhmat | M. （例如：作為板子用的）玻璃 |
| 14. pinba:m | N. 草 |
| 15. u khla | O. 眼鏡（複數）  |
| 16. u laŋyap | P. 稻草 |
| 17. u phlaŋ | Q. 公老虎 |
| 18. yap | R. 食人虎（複數） |



(b) 一一對應之。

(c) 請翻譯成中文：

- | | | | |
|----------|--------------|--------------|--------------|
| 19. ba:m | 20. ka snieh | 21. ki khmat | 22. u laŋyoŋ |
|----------|--------------|--------------|--------------|

請注意 **u laŋyoŋ** 在中文有兩種可能的翻譯。請將兩者皆提供。

(d) 請翻譯成卡西語：

- | | |
|-------------------|---------|
| 23. （例如：作為瓶子用的）玻璃 | 25. 殺 |
| 24. （例如：作為板子用的）鐵 | 26. 母老虎 |

(e) **ka lieŋ** 的中文意思是「船」。將「水手（複數）」翻譯成卡西語。

(!) 除了答案之外，任何解釋皆不必要，亦不予計分。

（下頁續）

⚠ 卡西語屬於南亞語系卡西語支。在印度梅加拉亞邦有約 100 萬人使用。

kh, ŋ, ph, y 是子音。**i** 是母音。母音後的 **ː** 符號表示長音。

種公山羊是一種專門特別用於繁殖的公山羊。食人虎是一種會殺人並將人吞食的老虎。本題中未加註「（複數）」且未標為複數的名詞均為單數。—— 梁宰榮

此處留白

主編：

- Vlad A. Neacșu

編者：

- | | |
|------------------|----------------------|
| • 佐藤和音 | • Jerome Jochems |
| • 小林剛士 | • Arul Kolla |
| • 梁宰榮 | • Tamila Krashtan |
| • 王芝焄 | • Leonardo Paillo |
| • 金珉圭（技術編輯） | • Alexander Piperski |
| • Shinjini Ghosh | • Panawat Tiacharoen |
| • Zdravko Ivanov | |

正體中文文本：

- | | |
|-------|--------|
| • 潘同樂 | • 佐藤和音 |
| • 金珉圭 | |

加油！